

向〈歧路花園〉借景：《夕霧花園》的歷史「記/失憶」與解疆界認同建構  
“Borrowed Scenery” from “The Garden of Forking Paths”: the De-territorized  
History and Identity Construction of *The Garden of Evening Mist*

朱衣仙

東海大學中文系副教授

摘要

《夕霧花園》是馬來西亞華裔作家陳團英出版於 2012 年的英文小說。小說由一位在日本佔據馬來亞期間在集中營被拘禁、凌虐卻倖存的馬來西亞女性「海峽華人」（居住於馬來亞華裔但不會華語的人民）進行敘事，她在老年瀕臨失憶前，努力記下一段過去她一直想要遺忘的歷史。在記憶與失憶之間，她一方面零碎地陳述出其個人在日本佔據馬來亞期間在集中營被凌虐的記憶，從中映現出其家族與馬來亞人民的歷史創傷，也建構了日據時期與日本戰敗後中國所扶持的馬共在金馬崙高原作亂的一頁幾乎已被遺忘的歷史。特別的是，整個文本的敘事其實是鋪陳於一座日式園林的建造過程之上的。敘事者/主角為了延續被強迫作為慰安婦最後被殺的姊姊完成建造一座日式庭園的美學理想，而向一名戰時來到馬來亞建造日式禪園的前日皇御用園林師學習造園，在領會日式園林的造園法則的過程中，她卻愛上這個「敵人/日本人」。文本藉此情節建構出一種跨越國家種族疆界的認同。這種認同也呈現在文本中的其他角色（如因不滿於英國的控制而從南非移居於馬來亞的白種人）在「吾家-無家」之間進行辯證的複雜認同情節上。深入分析，可發現「藝術」與「自然」被用來形構出這種解疆界的、流動的文化認同之可能。文本中不斷用中日園林設計的「借景」法則來形構其歷史與認同方式，本文除了從中日園林美學指出其與歷史、認同建構的互相照應的關係，也指出其實此小說可以（或可能）向波赫士（J. L. Borges）的〈歧路花園〉（“The Garden of Forking Paths”）「借景」。〈歧路花園〉也在第一、二次世界大戰的情節上，透過中國園林所提供的美學範型，在自然與藝術的意象中，形構出這種流動的認同。說明《夕霧花園》如何向〈歧路花園〉「借景」，以瞭解《夕霧花園》的意涵與形式手法，也是本文的論述要點。

**關鍵詞：**〈歧路花園〉、借景、園林、歷史建構、後現代認同